



مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته: مترجمی مکتوب ترم: ۴ سال تحصیلی: ۱۳۹۸-۱۳۹۹
نام درس: ترجمه آثار مکتوب سیاسی نام و نام خانوادگی مدرس: فرهاد تابنده
آدرس email مدرس: farhad021.t@gmail.com تلفن همراه مدرس: ۰۹۳۵۷۷۶۴۴۶۳

جزوه درس: ترجمه مکتوب سیاسی (پنجشنبه ۸-۱۳؛ ۱۱ اردیبهشت) مربوط به هفته: هشتم ■
text: دارد ■ ندارد □ voice: دارد □ ندارد ■ power point: دارد □ ندارد ■
تلفن همراه مدیر گروه:

نمونه ترجمه متن دکتر ظریف (متن جلسه هفتم)! لطفا ترجمه های خود را برای رفع اشکال با این نمونه مقایسه کنید. در ادامه نیز متن جدیدی را برای ترجمه ملاحظه می کنید.

من نماینده ایران در سازمان ملل بوده ام. یادمه که زمانی رژیم صدام حسین یکی از طرفداران نقض حقوق بشر در ایران بود.

صدام به همراه اتحادیه اروپا در قطعنامه ها ضد ایران رای میداد ولی حتی یک قطعنامه ضد صدام حسین در سازمان ملل تصویب نشد.

بعدش صدام حسین به کویت حمله کرد و ناگهان تبدیل شد به بدترین نقض کننده حقوق بشر!

صدام یک دیکتاتور بود، ناقض حقوق بشر اما به خاطر حمله به کویت ناقض حقوق بشر نبود بلکه این خاطر که ناقض حقوق بشر بود به کویت حمله کرد.

اما همه در جامعه جهانی مسئله رو برعکس فهمیدند.

فکر میکنم اینجاست که در جوامع جهانی از حقوق بشر سواستفاده میشه و حقانیت و اعتبار واژه حقوق بشر ارزش خودش رو از دست میده.

من با شما موافق هستم که فرآیند هلسینکی بدون در نظر گرفتن حقوق بشر کارآیی نداره. حقوق بشر یک



نگرانی مشروع در جامعه جهانی است. موافقم من. اما ما باید به این نکته احترام بزاریم که حقوق بشر اصل قرار

New Text (about Barak Obama!)

این متن در مورد باراک اوباما می باشد. دقت داشته باشید که جمله های داخل گیومه نقل قول مستقیم هستند (یا از خود وی در هنگام سخنرانی یا پاسخ مردم در مصاحبه های شفاهی)، بنابراین می توانید آنها را اندکی محاوره ای متناسب با بافت شفاهی مکالمه ترجمه کنید!

- Barak Obama in 2004 was totally unknown. People were saying “I don’t know who this guy is!”
- “I wonder why they picked him?!”
- He had the reputation as a bit of an upstart, as sort of a young rising figure in the party but no one knew who this guy was!
- This was his chance to introduce himself to the people.
- “Tonight, is a particular honor for me because, let’s face it!”
- “My presence on this stage is pretty unlikely. My father was a foreign student, born and raised in a small village in Kenya.”
- What makes him a great political figure is if you can somehow fold your story into this larger American story.
- The next thing he says is about his mother’s family, his grandfather fought in World War II.
- “My parents shared not only an improbable love, they shared an abiding faith in the possibilities of this nation.”



Difficult words and expressions.

| | |
|------------|-----------------------------|
| Unknown | ناشناخته |
| Reputation | شهرت |
| Upstart | نوظهور؛ تازه به دوران رسیده |
| Figure | چهره؛ شخصیت |
| Party | حزب سیاسی |
| Honor | افتخار |
| Stage | صحنه؛ مراسم |
| Foreign | خارجی؛ بیگانه |
| Improbable | غیرممکن؛ ناممکن |
| Abiding | راسخ؛ کامل |
| Faith | اعتقاد؛ باور |
| Nation | ملت؛ کشور |
| | |
| | |
| | |
| | |

Deadline for translation: 17/2/99